

УДК 378.147

РАЗДЕЛ 4.

ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА, ПРОГРАММЫ И
УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ. КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В
УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Шумилина Т. Н.

ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ
НА КАФЕДРЕ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА СЕВНТУ

Кафедра теории и практики перевода создана в Севастопольском национальном техническом университете в 1995 году на базе кафедры “Иностранных языков” с целью подготовки специалистов по специальности 7.030507 “Перевод”.

В 2001 году кафедра прошла аккредитацию и в июне 2001 года решением высшей аккредитационной комиссии получила право на выпуск специалистов с квалификацией переводчик научно-технической литературы (с 2-х иностранных языков), учитель английского языка.

Такая квалификация вызвана потребностью Украины развивать связи с зарубежными странами, налаживать контакты с зарубежными фирмами для получения инвестиций в экономику Украины. Необходимость данной специальности в Крыму и Севастополе обусловлена особым геополитическим значением Крыма и Севастополя, а также наличием морского и рыбного портов, развивающейся структуры туристического бизнеса, недостаточным количеством преподавателей во всех звеньях системы обучения, начиная с детских садов, школ и заканчивая преподавателями высших учебных заведений.

Для подготовки специалистов, которые могут обеспечить потребность региона в кадрах, кафедра “Теории и практики перевода” разработала систему проведения практики студентов 4-го и 5-го курса специальности 7.030507 “Перевод”. Студенты СевНТУ проходят практику, состоящую из 4 этапов.

Первый этап. Педагогическая практика (пассивная). Проводится в школах города. Продолжительность 10 дней. Период — октябрь, 7-ой семестр.

Цели и задачи практики:

- формирование у студентов стойкого интереса к профессии учителя, потребности в осуществлении педагогической деятельности;
- ознакомление с учебно-воспитательной работой в школе, передовым педагогическим опытом.

Второй этап. Педагогическая практика (активная). Проводится в школах города. Продолжительность — 4 недели. Время проведения — январь-февраль, 8 семестр.

В дополнение к задачам, указанным для пассивной практики, активная практика ставит перед студентами следующие дополнительные задачи:

- осознанное использование студентами теоретических знаний в практической деятельности, оценка их профессиональной значимости;
- закрепление психолого-педагогических, методических и языковых знаний в процессе их преподавания для решения конкретных задач преподавания;

- формирование и развитие профессиональных знаний и умений;
- развитие у студентов умений самоконтроля, самоанализа и объективной оценки своей деятельности;
- выработка творческого подхода к педагогической деятельности.

Главным условием эффективности педагогической практики считается ее связь с теоретическими курсами, единство практической и исследовательской деятельности студентов, дифференциация и индивидуализация проведения и организации практики с учетом индивидуальных особенностей студентов, систематичность и последовательность ее проведения.

В ходе прохождения практики студент должен овладеть основными умениями планирования, организации и проведения учебно-воспитательного процесса:

- планировать и анализировать учебно-воспитательный процесс с его теоретическим обоснованием;
- повышать уровень сформированности языковых знаний и умений учеников, их заинтересованность в дисциплине “Иностранные языки”;
- проводить методический анализ и подбирать дополнительный учебный материал, который отвечает поставленным задачам;
- уметь составлять календарные тематические и поурочные планы учебно-воспитательного процесса по предмету и организовать реализацию этих планов;
- отбирать и эффективно использовать приемы и методы обучения и контроля познавательной деятельности учеников;
- использовать свои знания по предмету “Иностранный язык”, умело сочетать их с программой вузовского курса;
- анализировать и умело использовать в своей деятельности передовой опыт преподавания иностранных языков в средней школе.

На кафедре разработаны методические рекомендации для студентов по проведению практики, а также формы и методы контроля. Основными критериями оценки результатов педагогической практики считаются:

- а) степень сформированности профессионально-методических умений;
- б) уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, методов);
- в) уровень профессиональной подготовки преподавателей, их социальной активности (интерес к педагогической профессии, творческое отношение к делу).

Для оценки результатов практики используются следующие методики:

- наблюдение за деятельностью студентов в процессе практики и анализ учебно-воспитательной работы с учащимися;
- беседы с учителями школы, студентами — практикантами, учениками школы;
- оценка студентами-практикантами своей подготовленности к учебно-воспитательной работе в школе;
- анализ документации студентов по педагогической практике (отчет о работе, планы-конспекты уроков и воспитательных мероприятий, дневник педагогической практики).

Ежедневный контроль работы студентов в период практики проводится методистом от кафедры и учителем-методистом от школы, в классах которого проходит практику конкретный студент.

Оценка за практику выставляется с учетом проведения открытого зачетного урока, анализа одного из проведенных уроков, проведения зачетного внеклассного мероприятия, подготовки письменного отчета за период прохождения педагогической практики и других документов, предусмотренных программой проведения педагогической практики.

Подведение результатов педагогической практики осуществляется на итоговой конференции, проводимой заведующей кафедрой “Теории и практики перевода” и руководителем практики — доцентом кафедры, читающим курс лекций по дисциплине “Методика преподавания английского языка в школе” в присутствии студентов-практикантов и преподавателей-методистов. Дифференцированная оценка по педагогической практике учитывается наравне с другими оценками, которые характеризуют успеваемость студента.

Третий этап. Переводческая практика. Проводится на предприятиях города по индивидуальным заявкам и на технических кафедрах СевНТУ. Продолжительность — 4 недели. Время проведения — январь, 10 семестр.

Цели и задачи переводческой практики:

— переводческая практика ставит своей целью соединить полученные в ходе обучения знания и навыки в практической деятельности переводчика. Студенты-практиканты под руководством консультанта знакомятся с объемом и характером работ и выполняют письменные переводы по заданию кафедры (организации), к которой они прикреплены;

— задачей практики является выработка у практикантов необходимых умений:

а) вникать в существо вопроса, пользуясь при этом как справочной и специальной литературой, так и консультациями специалиста;

б) профессионально выполнять устные и письменные переводы;

в) оформлять готовые переводы в соответствии с требованиями заказчика.

График проведения переводческой практики:

— установочная конференция, проводимая заведующей кафедрой теории и практики перевода;

— знакомство с характером и объемом работы, изучение специальной литературы, в данной области;

— выполнение устных и письменных переводов, консультации со специалистами по месту прохождения практики;

— консультации с руководителями практики по кафедре Теории и практики перевода;

— оформление, сдача, доработка (в случае необходимости) выполненных переводов;

— подготовка отчета о переводческой практике;

— проведение итоговой конференции (зав. кафедрой ТПП).

Научно-исследовательская работа студентов предполагает составление словаря минимума, необходимого для работы в данной области (объем — не менее 500 лексических единиц).

Итогом практики является письменный отчет, который должен включать сведения об объеме и характере выполненных переводов, анализ трудностей, стоявших перед переводчиком, перечень специальной и справочной литературы, которой студенту пришлось пользоваться в ходе практики. Студенты, выполнявшие письменные

переводы, прилагают к отчету копии переведенных ими материалов объемом не менее 50000 знаков; работавшие с устным переводом составляют подробный перечень и дают общую характеристику проведенных ими переводов и прилагают магнитную запись продолжительностью не менее 60 минут. Работа студента оценивается заказчиком, в сотрудничестве с которым работал переводчик, и заверяется руководителем кафедры (организации) по месту прохождения практики.

Итоги переводческой практики подводятся на заключительной отчетной конференции, проводимой зав. кафедрой Теории и практики перевода в присутствии руководителей практики.

Четвертый этап. Педагогическая практика. Проводится на кафедре “Практики романских и германских языков” СевНТУ, обеспечивающей подготовку студентов технических специальностей по дисциплине “Иностранный язык”. Продолжительность — 4 недели. период — 10-й семестр.

Практике, проводимой в 10-м семестре, предшествует дисциплина “Методика преподавания иностранного языка в высшей школе”, которая читается в 9-ом семестре в количестве 4-х часов в неделю. Первые 16 часов отводятся лекционному курсу, освещающему вопросы методики преподавания иностранного языка в вузе по видам речевой деятельности: чтение, аудирование, устная речь, письмо. Курс лекций читает ведущий методист кафедры Теории и практики перевода, доцент, кандидат педагогических наук Абросимова Л. М.

Далее 2 часа отводится посещению студентами практических занятий по иностранному языку у ведущих преподавателей-методистов кафедры “Практики романских и германских языков”. 2 часа в неделю посвящены анализу посещенных занятий, обсуждению методик и приемов преподавания, знакомству и анализу с методическими разработками, созданными преподавателями кафедры ПРГЯ за 50 лет плодотворной работы, что имеет особое значение для обогащения теоретического багажа молодых специалистов. Этот этап подготовки специалистов мы рассматриваем как пассивную практику перед этапом прохождения активной практики в феврале 10-го семестра.

Педагогическая практика проводится в феврале-марте 10-го семестра. Практика является выпускной. Это период совершенствования профессионально-методических умений студента-практиканта. Студенты планируют и проводят практические занятия, руководят переводами студентов технических специальностей по заданиям кафедры.

Именно на этом этапе студент-практикант наиболее четко осознает уровень сформированности своих профессиональных умений переводчика научно-технической литературы и преподавателя иностранного языка.

Задачей педагогической практики является овладение студентами комплексом элементов планирования, организации, коммуникативно-обучающих и исследовательских умений преподавателя.

График проведения педагогической практики на 5 курсе:

- установочная конференция (зав. кафедрой ТПП);
- знакомство с календарным планом работы, составление индивидуального плана под руководством преподавателей-методистов кафедры;
- наблюдение за практическими занятиями преподавателей, посещение и анализ практических занятий;

— проведение практических занятий (минимум 10), обязательное взаимопосещение во время активной педагогической практики. Подбор и подготовка к работе учебных пособий, раздаточного материала;

— проведение открытых (зачетных) занятий в группах студентов 1, 2 курсов технических специальностей;

— подготовка отчета о педагогической практике;

— проведение итоговой конференции (зав. кафедрой Теории и практики перевода).

Научно-исследовательская работа студентов включает: сбор материала, экспериментальная проверка и математическая обработка данных, полученных во время педагогической практики.

Методическая работа студентов состоит в подготовке методических разработок по заданию кафедры, подборе раздаточного материала, созданию фонда аудиоматериалов для студентов технических специальностей.

В результате проведения практики студенты составляют отчет, который включает:

— график посещенных занятий;

— план-конспект зачетного занятия;

— методические выводы по педагогической практике;

— методическую разработку по заданию кафедры ПРГЯ.

Итоги педагогической практики проводятся на заключительной отчетной конференции в присутствии комиссии, назначенной заведующей кафедрой Теории и практики перевода.

В целенаправленном формировании специалиста с двумя квалификациями (переводчик и учитель) исключительная роль принадлежит практике как педагогической, так и переводческой, которые дают возможность студентам использовать все знания, навыки и умения, приобретенные при изучении психолого-педагогических, лингвистических и общественных наук.

Педагогическая практика помогает студенту развить умения осуществлять деятельность по обучению иностранному языку в учебных учреждениях от школы до вуза на базе сформированной иноязычной компетенции и знания теоретических основ методики, педагогики и психологии. Четвертый этап практики (методика преподавания иностранного языка в Вузе) мы считаем особенно ценным, т. к. ни один ВУЗ Украины не готовит целенаправленно преподавателей иностранного языка для технических ВУЗов. Такая подготовка имеет свою специфику, которую мы в условиях технического университета имеем возможность предоставить нашим выпускникам.

Итоговая таблица организации практики студентов СевНТУ специальности 7.030507 "Перевод"

№	Вид практики	Семестр	Длительность	Место проведения
1	педагогическая пассивная	7	10 дней	школы г. Севастополя
2	педагогическая активная	8	4 недели	школы г. Севастополя
3	переводческая	10	4 недели	предприятия г. Севастополя, кафедры СевНТУ
4	педагогическая	10	4 недели	кафедра ПРГЯ СевНТУ

Переводческая практика позволяет студентам сознательно применять полученные теоретические знания в своей практической деятельности, развивать профессиональные умения и навыки в рамках самоконтроля, самоанализа, вырабатывать творческий исследовательский подход к переводческой деятельности.

Список литературы

1. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. Учебник. /Сост. Р. Ш. Ляховицкий. — М., 1982.
2. Методика інтенсивного навчання іноземним мовам. /Під ред. В. А. Бухбіндера. — К.: Вища школа, 1988.
3. Плахотник В. М. Книга для учителя до підручника англійської мови для ... класу. — К.: 1991.
4. Програми з іноземних мов 5-11 класі. - К., 1996.
5. Програма педагогічної практики студентів 4 курсу спеціальності 7.030507 “Переклад”. — Севастополь: СевДТУ, кафедра теорії та практики перекладу, 2000. — 6 с.
6. Програма педагогічної практики студентів 5 курсу спеціальності 7.030507 “Переклад” — Севастополь: СевДТУ, кафедра теорії та практики перекладу, 2000. — 6 с.
7. Програма перекладацької практики студентів 5 курсу спеціальності 7.030507 “Переклад” — Севастополь: СевДТУ, кафедра теорії та практики перекладу, 2000. — 3 с.
8. Программа педагогической практики и методические рекомендации к ней /Сост. Ханина Е. М., Савельева Н. В. — Севастополь, 1999. — 47 с.
9. Старков А. П. Книга для учителя до підручника англійської мови для ... класу. — М., 1982.
10. Фоломкина С. К. Обучение чтению иностранного языка в неязыковом ВУЗе — М.: Высшая школа, 1987.

Поступило в редакцию 1.02 2002

УДК 378.147.82И

Бубнова Д. В.

УЧЕБНЫЙ ЦИКЛ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ДЕЛОВОМУ ОБЩЕНИЮ

На пятом курсе Севастопольского института ядерной энергии и промышленности студенты изучают предмет “деловой иностранный язык”. Этот предмет обобщает знания, умения и навыки, полученные студентами при изучении иностранного языка в предшествующие три года, и готовит их к общению с иностранцами, приезжающими на украинские атомные станции, а также к поездке за рубеж. Отбор материала проходил по критерию: необходимо ли это для выполнения служебных обязанностей?

Членение материала осуществляется на основе понятия “макроситуация”. Под макроситуацией мы понимаем комплекс ситуаций, в которых сходны социальные роли коммуникантов, а общение происходит в сходной обстановке, что ведет к употреблению лексики, относящейся к одной и той же теме.

Понятие макроситуации основывается на явлении ассоциации. Последнее отражает взаимосвязи предметов и явлений объективной действительности [1, с. 16]. При этом имеют место все три вида ассоциаций: